

巴漢諸本《大苦蘊經》之比較研究

葉果真

南華大學宗教系碩士

「苦」是佛陀在證悟後，初轉法輪時提到四聖諦其中之一相當重要的聖諦。世間若沒有「苦」，吾人如何會想要厭離這樣煩惱的國度，而生起強烈的捨離、出離的心，嚮往涅槃的境界呢？在佛教許多經典中，也都有提到「苦」的概念。

《中部·大苦蘊經》就是其中一個鮮明的例子，本經對世間的貪欲、諸色、諸受的遍知，佛陀有了完整且活潑動人的論述。誠如無著比丘所述：「《大苦蘊經》解釋貪欲、諸色與諸受的遍知」。此經所述敘雖然不是特別提到「苦」字，然在字裡行間意味著，因為妄想追求諸欲、諸色與諸受種種喜歡的味道(滋味)，卻因各式各樣的遷流變化，使這樣的貪著產生了過患。自體生命感到不安和痛楚，可謂苦之至極。佛教典籍有關苦的論述不少，但本經個別著重「苦」的論述；又與《小苦蘊經》對比，本經的主題所敘述的內容更多，故此經名為《大苦蘊經》。

《大苦蘊經》的緣起是外道與佛弟子討論的貪欲、諸色與諸受的遍知，在這個主題上佛陀所述與他們的論述有何差別？佛指出是要達到其遍知就要「如實知其味」、「如實知其患」與「如實知其離」才可以說達到遍知。就「如實知」的教育是很重要的。誠如印順法師說：「『如實知見』(yathābhūta-ñāṇada-ssana)在解脫道中，是必要而又優先的。」可以很肯定的說，此經教導重點之一就是「如實知」是在初期佛教占了一個很重要的地位。再者，如實知的內容也是很重要，也就是要如實了知其「味、患、離」。「味、患、離」與四聖諦間，是一種說法不同但是都是指向苦的滅盡。所以說「味、患、離」在整個佛教的根本教義教理，重要性是不容否定。

當今整個佛學研究，對這方面的議題的研究或專書探討尚不多。目前有無著比丘對《大苦蘊經》這些平行版本作了一些文獻比對，指出版本間的差異。然而這部分的比對主要是針對版本間差異比對，未作教義上的探

究。且無著比丘主要是作整個中部諸經的經文進行巴利文、漢文、梵文與藏文的所有版本比對，因是大範圍的比較，其細微處較難比較出。此外，尚有釋性恩法師也有對本經作漢巴對讀以及巴利經文的文法分析與經文的法義分析。對於《大苦蘊經》內容義理有概括且完整的討論。但是少了經文版本校正，恐將錯就錯的做經文翻譯，並且其義理上的討論可以給予更深層的探究。是故，本研究基於上述各個原因，有必要對《大苦蘊經》作文獻比對與義理探討，以期更完整釐正本經經文，並且提供相關佛教義理之探討。

如上所述，本研究針對《大苦蘊經》目前現存的幾個版本，分別有南傳與漢傳兩部分。在南傳部分，首推巴利文原典。有英國「巴利聖典協會」(Pali Text Society)出版，以羅馬拼音的巴利經典，及緬甸第六結集版巴利原典及注釋等。在漢傳部分，則有《中阿含 99·苦陰經》、《增一阿含 21.9·苦除經》、《佛說苦陰經》及《所欲致患經》等平行版本。在佛經的兩千多年來的源遠流長的傳遞中，這些平行版本間內容是否有一致或差異？本研究首先利用經文校勘的方式，將南傳巴利原典與漢傳漢譯平行版本間做比對，把其差異列出。

依著比對後的結果，可以清楚顯示出不同版本內容間的差異。是何原因造成種種不同，是在口傳文化中發生的錯誤，亦或是部派間對經文的傳本本身就已經有所差異存在。還是在經文輾轉傳抄時發生寫錯了但是並沒有校正出來，更會不會是自認為譯者自己把經文加上注解所形成的相異地方。本研究緊接著會針對這些巴漢諸版本的之間的相互差異問題作一個探究討論。把可以處理的問題作說明，如果無法處理的問題也將一一列出。

處理版本間的問題後，再進行經文文句梳理。這時《大苦蘊經》整體主要經文義理將會較為清晰明朗。本研究將試著回到過去佛陀的時代，去感受當時《大苦蘊經》所描述的情

形：緣起於比丘們對外道的質疑回答不出，回到僧團後，啟請佛陀為之解惑。佛陀這樣做了一個完整的答覆，而這個答覆在整個佛教教義教理的哪個脈絡下所談？亦或是這些義理在哪些經典也曾有提過？這些義理回到現今的這個時代，我們又應該如何去理解與實踐呢？是故，本研究最後將針對《大苦蘊經》的經文義理所談到「貪欲、諸色、諸受」、「味、患、離」與「如實知、遍知」等作相關解讀。

本研究將採語言文獻學與義理分析為主要的研究方法。首先在語言文獻研究的方式，根據吳汝鈞對此文獻學方法所提方式，主要為校訂整理資料的原典，主要將原典與其他譯本作一文字上的比較研究。以下文獻研究歷程的步驟，將說明本研究應用如下：

1、首先蒐集廣多學者採用的巴利原典 PTS、CSCD 版本、泰國版和錫蘭版四個版本《大苦蘊經》，但因整體巴利學的研究大多採用 PTS、CSCD 兩個版本，所以本研究將採用此兩版本對巴利版本做校勘工作以上作比較校訂。

2、現有巴利本的翻譯版本甚多，有英譯本、日譯本、中譯本等，是故本研究將不再自行翻譯，直接採用香港蕭式球的翻譯組學報譯文，並比對蔡奇林老師與釋性恩所翻譯的中譯本差異點另行補注之。

3、巴利本及現代中譯本分段，並標注段落主題意旨，此作法主要是讓文獻更具可讀性，也更方便往後做主題式比對的依據。

4、將巴利本及譯本與四個古代漢譯本依以上所區分之段落（或更小段落）進行平行比對。所以本研究將植基於此，作更深入的探討。

5、基於以上比對結果，將各版本的差異點之處記錄下來。

6、基於以上比對結果，將各版本中問題點如：讀不懂或有疑義處記錄下來。

7、將 5.各版本之差異點分類整理，進行有系統的描述，經過分類彙整，以方便讀者了解各版本差異情況。

8、將 6.各版本之問題點能解決者嘗試解決，無法解決者也說明問題所在，以讓讀者了解各版本間存在之問題。

在語言文獻研究基礎上，掌握《大苦蘊經》正確的論述內容後，將針對本經的義理作分析研究。主要將討論(1)欲、色、受的基本定義、(2)味患離與苦集滅道四聖諦之間的關

係、(3) 遍知與如實知，在這樣的觀念下，以下列方法交互運用：

1、以經解經：即運用整個經典集（即阿含經與尼柯耶），其中有助於解讀本經的經文或經文片段，來解讀《大苦蘊經》。

2、借助二手資料：參考現代學者研究的專書、論文等研究資料，其中有關本經全文、部分段落，乃至個別語詞等，全都納入參照，藉以協助理解本經。

3、內省思惟：在上述諸文獻的協助下，通過個人反覆的閱讀、思考、理解，對本經義理進行分析、歸納、挖掘、呈現等工作，俾使更加通透此經的義涵。

此外，一般佛學研究論文針對義理方面的探討，也有採用以論及注釋解經，即是以論書或注釋書相關的解釋來協助解讀本經。此種方法本論文限於個人的語言能力與時間的限制，所以就不做這方面的探究。

本論文的章節結構共計五章，除緒論與結論外，第二章到第四章是論文主要的部分。首先是正確地掌握《大苦蘊經》的論述內容，之後再探討經文的義理部分。所以在第二章安排平行版本的經文比對後，接續第二章的比對結果，第三章將分析的結果用來探討各版本的差異性，試圖釐清本經內容法義。第四章則針對經文本身義理作探究，第五章為結論。各章的內容，將分述如下：

第一章 緒論

本章主要是做研究背景介紹。

第二章 《大苦蘊經》諸版本內容之比對

本章主要是將《大苦蘊經》經文，利用語言文獻學的研究方式，其巴利原典（及現代中譯本）與古代中譯本各平行版本做分段比對。

第三章 各版本《大苦蘊經》經文內容差異及相關問題探討

本章主要是利用前一章的比對結果，分析各版本內容差異。接續之前的分析比對，本章將針對內容差異性，區分三個方向，分別為（一）語彙差異問題。（二）內容排序問題。

（三）內容敘述多寡問題，做逐步細部性分析討論版本間的差異。並且與無著比丘針對此經之所做相關比對，並評析之。之後，再探究版本間的相關問題，指出各版本間存在的問題。最後，依著存在問題的相似性，整理推演《大苦蘊經》的各平行版本間相似度。

第四章 《大苦蘊經》義理探討

本章主要利用義理分析的方

式，將《大苦蘊經》的內容做分析。首先討論貪欲、諸色、諸受詞義，並與諸經中所提相關概念做比對，分析出其與「五蘊」之間的連結關係。之後，針對「味、患、離」之詞義分析探討，並將它與四諦之間作相互比對，試圖找出「味、患、離」與「苦、集、滅」兩者之間在哪些基礎上是有相同概念。最後，分析並討論「遍知」、「如實知」詞義。綜合以上討論與分析，試圖說明吾人如何將此義理延伸至生活上應用。

第五章 結論與展望

將整體研究結果作扼要的陳述，同時提出本研究之未來研究展望。

以下分別說明本研究之結論發現。

一、完成《大苦蘊經》版本間比對

在第二章部分，本研究針對《大苦蘊經》巴利本部分，以 CSCD 版為主並對照 PTS 版，將其不同處分別標出。之後，分別和平行版本《中阿含 99·苦陰經》、《增一阿含 21.9·苦除經》、《佛說苦陰經》以及《所欲致患經》分成相同主題段落，完成平行比對表格。

二、版本間差異問題分析

在平行比對表格中，將版本間內容差異問題做分析。研究發現《大苦蘊經》，若以巨觀的方式來通觀，五個版本內容出入不大，幾乎是相近的；若以微觀的方式審視，則版本內容差異最大當屬《增一阿含 21.9·苦除經》，很多段落內容都是其他版本無，唯獨在它上面所述。此外，值得一提是《所欲致患經》與巴利原典內容，它的敘述方式與排列方式完全一致。由此顯示出兩者是同出一個系統，有別於其他版本不是在內容方面，就是排序方式多少還是有差異。

三、「欲、色、受」在五蘊地位

從外道對「欲、色、受」遍知問題，本經文用「味、患、離」展開說明其遍知。將之對照其它相關的佛經，發現「味、患、離」大部分都是做如實觀察「五蘊」的方法。本研究特別將「欲、色、受」在五蘊地位分析討論，推得本經中「欲」與「色」都同時對應五蘊中的「色」，而本經中「受」也直接對應到五蘊中的「受」。是故，可以判斷本經的基本討論概念，並行不悖於其他佛經的義理脈絡。

四、「味、患、離」與「苦、集、滅」三諦關係

諸經針對五蘊的遍知，有提用如實觀察其「集、滅、味、患、離」等

五種如實知，更甚至如實觀察其「苦、集、滅、道、味、患、離」等七處善。然而，本經所提僅就如實知「味、患、離」三個部分。究其原因，「味、患、離」與「苦、集、滅」是有等同的意涵，用不同的表述方式來呈現。因著外道或啟問者而有不同的表述方式。可以推估佛陀認為以「味、患、離」回答，對於佛弟子或外道更可具體生活理解其對「欲、色、受」的遍知。

五、「如實知」與「遍知」的關係

本經上所探討「遍知」的方式，是可以透過種種對「欲、色、受」如實觀察「味、患、離」，進而得到它的「如實知」。對於事物道理有種種的「如實知」，便能夠達其「遍知」，可以斷除有情生命種種根深蒂固的煩惱。

《大苦蘊經》雖然不是一部論述很長、義理很艱深，並且它也非廣為人知的一部佛經。它只是在整個佛經中的阿含體系裏占了一個小小的篇幅，然而本經提到的「味、患、離」卻與四聖諦有著相當關聯，縱使這樣的概念也出現在其他經文上，但是本經卻是最生動活潑方式呈現，透過佛陀鉅細靡遺的一一詳述其中「欲味、欲患、欲離」、「色味、色患、色離」、「受味、受患、受離」，使讀者宛如親身感受到因種種愛欲帶來甚深的苦痛。這是一部相當能引起人共鳴，且生起真實離欲、離色、離受之心的佛經。從本經也可以一窺初期佛教的質樸，也就是從淺顯易懂的敘述，引發到深刻而入微的體證，本經堪稱為其代表作。